

第 39 回英米文化学会大会 (2021 年 9 月 4 日)

Ewan MacColl のラジオ・バラッド *The Big Hewer* からみる炭鉱労働者の表象とフォークロア：イギリスのフォークリヴァイヴァルの過程と影響を通じて

廣瀬 絵美 (日本女子大学大学院博士課程後期)

Ewan MacColl(1915-89) 本名 Jimmy Miller。1950 年・60 年代に勃興したイギリスのフォークリヴァイヴァルを率いた歌手、ソングライター、俳優。スコットランド系両親のもと、北東イングランドの街サルフォードで生まれる。熱心な共産主義者であった両親のもと、早くから政治に親しむ。15 歳で学校を退学し、工場労働者、建設作業員、ストリート歌手などの職を経て、共産党と関わりが深い the Workers' Theatre Movement (労働者演劇運動)に参加し、レッド・メガフォンというストリート劇団の団員になる。その後、Joan Littlewood(1914-2002)と出会い、1934 年に the Theatre of Action (1936 年、the Theatre of Union、1945 年、ロンドンのストラットフォードを拠点とする the Theatre Workshop に改名)を結成し、ファシズムやスペイン内戦、第二次世界大戦などの当時の社会情勢を扱う。この劇団グループは 1945 年、ロンドンのストラットフォードを拠点とする the Theatre Workshop の設立に至った。1950 年代初頭にアメリカ人の民俗学者 Alan Lomax と知り合ったことを契機に、フォークソングに関心を持つようになる。1953 年にロンドン・ソーホーにフォーククラブ Ballads and Blues を設立し、1965 年には妻の Peggy Seeger とともに the Signers' Club を設立した。

フォークリヴァイヴァル

- ・ 時代背景は 1950 年台から 60 年代のイギリス。第二次世界大戦後の不安定な社会・経済状況を経つつある「豊かな社会」
- ・ イングランドにおけるフォークリヴァイヴァル運動の主導者は左翼知識人。ワーキングクラス出身。
- ・ LP レコード、ラジオ、テレビといったマスメディアを使い伝統歌を広げる=アメリカのフォークリヴァイヴァルとの関係性。
- ・ フォーククラブの設立。
- ・ 大衆文化におけるアメリカ化の懸念。

「ラジオ・バラッド」

1958-64 年まで放映された BBC のドキュメンタリー形式のラジオ番組。BBC プロデューサーの Charles Parker (1919-80)、Ewan MacColl, Peggy Seeger(1935-)が製作した。あらかじめ録音された市井の音や日常の生活音に音楽を載せる新しい民衆文化の形態を目指したラジオ番組。第 1 回目 *The Ballad of John Axon* (1958)、第 2 回目 *Song of A Road* (1959)、第 3 回目 *Singing the Fishing* (1960) 第 4 回目 *The Big Hewer* (1961) 等。

1. 「ラジオ・バラッド」の背景

1-1 BBC の試み

1922 年 BBC (British Broadcasting Corporation) ラジオ局として設立。

1930 年代~ The BBC North Region (Manchester が拠点)

Archie Harding (1903-53), Geoffrey Bridson (1910-80), Olive Sharpley (1910-1999)

1953~58 年 Dennis Mitchell(1911~90)の *People Talking* (1953-58)

→労働者階級の人びとの「声」を録音。

引用 1

It seemed to me that since its inception, broadcasting by the BBC had been the exclusive concern of 'us', and listening the lucky privilege of 'them'. That the man in the street should have anything vital to contribute to broadcasting was an idea slow to gain acceptance. That he should actually use broadcasting to express his own opinion in his own unvarnished words, was regarded as almost the end of all good social order. (Bridson 51-52)

1-2 「フォークソング」と「ラジオ」

(1) フォークソングを専門とするラジオ番組 *Country Magazine*(1942-52)、*As I Roved Out* (1953-58)

(2) アメリカの民俗学者・音楽プロデューサー Alan Lomax(1915-2002) の活躍。

1951~58年のロンドン滞在により、イギリスのフォークリヴァイヴァルに貢献した。

1953年~ BBC ラジオ番組 *Ballads and Blues*

2 The Big Hewer

2-1 「産業フォークソング」

19世紀~20世紀初め: 農村地帯に残るフォークソングを収集・保存。

WWII後~ 田園に残る古い歌だけでなく都市部に残る「産業フォークソング」にも目受ける

引用 2 the *creation* of folk music and poetry has, within the last hundred years or so, passed almost entirely into the hands and mouths of industrial workers. The performance of country song still goes on, though rather faintly now; but the composition of new stuff in the villages had practically ceased by the 1850s. Not so in industrial areas. Miners, textile workers and others went on making their own songs. (A. L. Lloyd, *Folk Song* 319: italics in original)

2-2 「The Big Hewer」

引用 3 We encountered him frequently under a variety of names—as Jack Tempest and Bob Temple in Northumberland, as Big Towers in Country Durham, as Jackie Torr in Derbyshire, and as Issac Lewis in South Wales. (MacColl and Seeger, *I'm a Freeborn* 12)

引用 4 “Like a machine when he was hewing, you could hear the pick, pick, pick as regular as that clock. Never used to seem ever to tire.” (MacColl, Parker and Seeger)

引用 5 Tough, forthright, politically aware—this we expected: but to find men and women so strongly imbued with a sense of history, of a long struggle shared, and above all who could talk brilliantly, and with an overwhelming sense of their real importance as human beings—this was a revelation. (Qtd. in Cox, Peter 115)

引用 6 The miner has to possess that sense of humour. A glum face underground takes you nowhere, and the gloomier and the glummier you are, you've got to join in, with your wit, whatever you possess, showing that you are alive and that you are forgetting the outside issues. I can't think of anything underground without the humour. (MacColl, Parker and Seeger)

資料 1 “The Big Hewer” (作詞・作曲 Ewan MacColl) (一部抜粋: 太文字は炭鉱夫のセリフ)

As a boy, four five six year old, I remember my father talking about this legendary figure Temple - Temple, the big hewer. Whether he was real or purely legendary I never knew even to this day.

Out of the dirt and darkness I was born, go down!

Out of the hard, black coalface I was torn, go down!

Kicked on the world and the earth split open,

Crawled through a crack where the rock was broken

Burrowed a hole, away in the coal, go down!

(泥と暗闇で俺は生まれた (炭鉱に) もぐれ! / 黒く、きつい坑道切羽で、俺はズタズタに裂けた。地上をキックすると、地表は裂けて開いた。 / 割れた岩の裂け目を通して、這って行った。せつせ炭鉱の中で穴を掘った)

Oh, that was Jackie Torr, from Derbyshire.

In a cradle of coal in the darkness I was laid, go down

Down in the dirt and darkness I was raised, go down! Cut me teeth on a five-foot timber,

Held up the roof with me little finger,

Started me time away in the mine, go down!

(暗闇の炭鉱のゆりかごのなかで、俺は横たわった / 俺は泥と暗闇のなかで俺は育った / 最初の仕事で 5 フィート(1.5 メートル)の坑木を建て、小指で天盤を持ち上げた / 炭鉱のなかで俺の労働人生がはじまった)

Oh yes, you can find umpteen stories about Isaac Lewis in the anthracite.

On the day that I was born, I was six foot tall, go down!

And the very next day I learned the way to haul, go down!

On the third day worked at board-and-pillar,

Worked on the forth as a long wall filler,

Getting me stream up, hewing the seam, go down

(生まれたその日に、俺は 6 フィートの身長があった。 / そして次の日には、石炭を運ぶやり方を学んだ。 / 3 日目、柱房法で作業し、4 日目には石炭を積む仕事をして、充満する蒸気のなか、鉱脈から石炭を切り出した。)

Yes, oh yes, this Towers well, he couldn't be beat this George Towers - Robert Towers - Bob Towers. My he was a big man. Could you imagine? He was 18 stone. No fat. No fat. Eighteen stone of man. What they call the County Durham Big Hewer. Like a machine when he was hewing, you could hear the pick pick pick pick as regular as that clock. Never used to seem ever to tire.

I'm the son of the son of the son of a collier's son, go down!

Coal dust flows in the veins where the blood should run, go down!

Five steel ribs and an iron backbone,

Teeth that can bite through rock and blackstone,

Working me time, away in the mine, go down!

(俺の父親も祖父も曾祖父も炭鉱夫だった。 / 血管に炭塵が流れ込む。5 本の鋼の肋骨と 1 本の鉄の背骨、岩や炭鉱を食いちぎる歯 / 俺は、炭鉱で絶え間なく働いている)

参考文献

Bridson, D. G. *Prospero and Arie: The Rise and Fall of Radio: A Personal Recollection*. Victor Gollancz, 1971.

Cox, Peter. *Set into Song: Ewan MacColl, Charles Peter, Peggy Seeger and the Radio Ballads*. Labatie Books, 2008.

Fish, M. Lydia. *The Folklore of the Coal Miners of the Northeast of England*. Norwood Editions, 1975.

Lloyd, A. L. *Folk Song in England*. Lawrence & Wishart, 1967.

MacColl, Ewan, Charles Parker and Peggy Seeger. *The Big Hewer: A Radio Ballads of Coal Miners*. BBC. 18 Aug. 1961.

MacColl, Ewan and Peggy Seeger. *I'm a Freeborn Man*. OAK Publications, 1968.

Pollard, Michael. *The Hardest Work Under Heaven*. Hutchinson, 1984